

[德] 米切尔·恩德 / 著

李士勋 / 译



幻想文学大师书系

永远 讲不完的 故事

幻想文学大师书系



永远 讲不完 的故事

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

永远讲不完的故事 / (德) 恩德著; 李士勋译.

— 2 版. — 南昌: 二十一世纪出版社, 2006.7

ISBN 7-5391-3453-4

I. 永... II. 恩... ②李... III. 童话 - 德国 - 现代

IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 069119 号

DIE UNENDLICHE GESCHICHTE/Michael Ende-Stuttgart: Thienemann

本书中文版由德国斯图加特蒂耐曼出版社独家授权

版权合同登记号 14-2003-059

永远讲不完的故事 / (德) 米切尔·恩德 著; 李士勋 译

策 划 张秋林

责任编辑 敖 德 林 云

装帧设计 敖 德

排版制作 敖鑫富

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 北京市凯鑫彩色印刷有限公司

版 次 2006 年 12 月第 2 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

开 本 720mm × 965mm 1/16

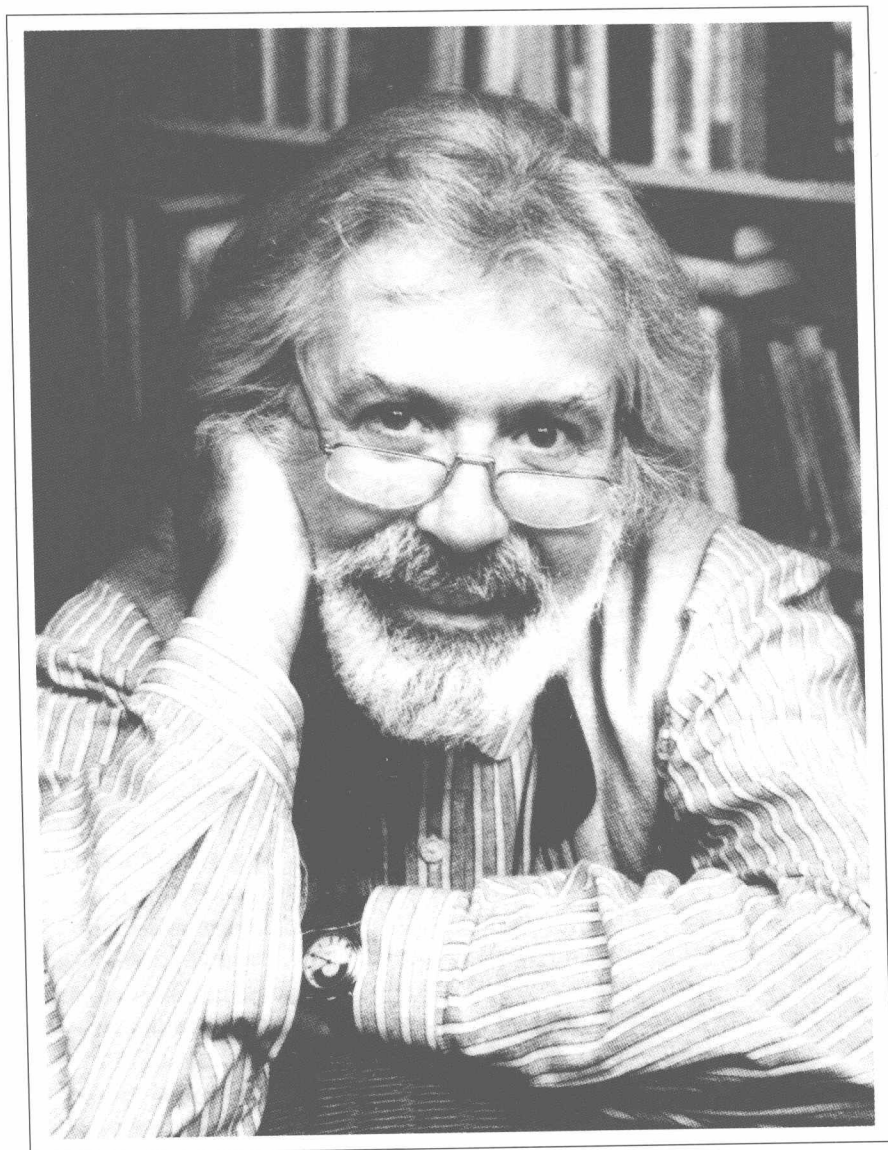
印 张 25.25

字 数 310 千字

书 号 ISBN 7-5391-3453-4/I·888

定 价 35.00 元

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换, 服务热线: 0791-6524997)



米切尔·恩德
(Michael Ende 1929-1995)

米切尔·恩德小传

米切尔·恩德（Michael Ende）1929年生于德国巴伐利亚风景如画的小镇加米施·帕腾基兴。其父埃德加·恩德是德国著名的超现实主义画家。米切尔·恩德在充满文化气息的家庭中长大，从小聪颖过人。二战结束后，年幼的恩德就读于奥托·法尔肯贝尔格演艺学校。在校期间，学业突出，一毕业就活跃于南方的戏剧舞台。然而他真正的志趣却在于幻想文学的创作。不久，他即告别舞台移居慕尼黑从事专业创作。成名作《小纽扣吉姆和火车司机卢卡斯》，1961年荣获德意志青少年图书奖。1971年他移居意大利，住在罗马以南的阿尔巴纳山区，一住就是14年。在此期间名满天下的作品《毛毛》和《永远讲不完的故事》相继问世，使他成为德国最优秀的幻想文学作家，在欧洲乃至全世界都产生了深远的影响。

米切尔·恩德有一段名言，十分准确地概括他所有作品的主旨与风格。他曾说：“忘记了自己的内心世界的人也就忘记了自身的存在价值。内心世界是外在世界的补充，我们必须去发现它，完善它。倘若我们不能经常作心路之旅去找到这种价值，那我们就真正迷失路径了。”米切尔·恩德的作品，犹如一只穿行在幻想世界和现实世界之间的巨鸟，理性的思考是它的脑袋，紧张曲折的情节是它的筋肉，幽默风趣是它的骨骼，奇思妙想则是它的双翼。每个沉浸于他作品的人都会不由自主地想飞，飞进一个物我两忘的境界。

这位伟大的幻想文学巨匠1995年在斯图加特逝世。今天，在慕尼黑国际青少年图书馆设有“米切尔·恩德纪念馆”，全世界的读者永远不会忘记这位不朽的心路开拓者和不倦的寻梦人。

编辑手札



当这本书再次摆在我的案头时，无法抑制内心的激动，为了更好地体现德文原著的风貌，这次的改版，从装帧设计上做了很大的调整，首先是紫铜色封面上的图案是1979年德国第一版的设计，封面上的两条蛇，互相咬着对方的尾巴，形成一个椭圆。这样的画面在后来的故事中不断出现，这是悖论形成循环的典型图式。无限循环的结果，只能是止步不前直至毁灭；而要走出这种循环，只有依靠本系统外的新的力量，而这也就是对自身的“超越”了。而中间的图案就是“奥林”——那个象征幻想王国无限权力的护身符。在内文的版式设计上也遵循原版的形式，素雅、简洁，书卷气十足，只是在书的翻口处增加了和各个章节图相同的26个字母，从上到下一字排开，做到了索引功能和装饰功能的完美统一。

本书的译者李士勋先生是一位有相当造诣的翻译家，他的译著既忠实地保留了原著的风格，又将优美动人的汉语修辞展示得淋漓尽致，为广大读者尽情遨游恩德的幻想世界立下了汗马功劳。

亲爱的读者，本书向你展现的是一个幻想的国度，尽管幻想王国奇妙无比，但你是否最终会像故事主人公巴斯蒂安一样归心似箭，为的是把生命之水带给你的亲人和朋友？回到现实世界之后，是否会像巴斯蒂安一样，感到一切都是新的，人间充满了温馨，双脚走在路上也更有力量了？我们等着你发自内心的回答。

亲爱的读者，你在游历这个幻想王国之前，一定会好奇地问：既

然巴斯蒂安最终还是回到了先前的世界。那么，他在幻想王国里得到了什么？读完此书，你不会忘记巴斯蒂安从天真女皇那儿得到的宝物——圆形护身符“奥林”，它是幻想王国无限权力的象征，谁佩戴它，谁就会实现自己的一切愿望。其背面“行你所愿”几个字，就是意味深长的启示。不过，这件宝物并没有给他带来好运，他因这件宝物几乎将幻想王国葬送，同时也差点将自己毁灭。当然，这不能怪“奥林”本身，这是很浅显的道理。其实，我们人人手上都握有“行你所愿”这样一件宝物，我们当然会从巴斯蒂安身上吸取教训。亲爱的读者，让我们在游历幻想王国之后真正有所得，那就企望“行你所愿”这件宝物在我们身上放射出更加迷人的光芒吧！

我们编辑这本书时，不由自主地沉浸在恩德的幻想世界里，但我们又像与现实世界靠得更近了，也许是作家的神笔所致吧。亲爱的读者，愿你会有共同的感受。

张秋林

2006年6月1日于南昌

译者前言



幻想是永远讲不完的故事

李士勋

这要从作者恩德的姓氏说起。米切尔·恩德 (Michael Ende) 是作者的全名。中圆点前是作者的名 (按照德文应该译成: 米夏埃尔), 中圆点后是作者的姓。Ende (恩德) 这个姓在德文里本意是“终结”。加上后缀 -lich, 意思变成形容词“终结的”或者“完了的”, 再加上前缀 -un, 意思变成形容词的否定式“没有终结的”、“没完的”。

在德文里, 作者的姓 Ende 和书名中“没完的”……unendliche……两个字是两个明亮的点, 像两只眼睛望着你, 使你的眼睛也为之一亮, 觉得挺有意思, 就想马上打开书, 看看这是一个什么样的故事。可惜, 译成汉语这两个亮点就消失了。这是有些东西不可翻译的又一个证明。

书中代表天真女皇的标志护身符“奥林”上两条首尾衔接的黑、白二蛇, 是无始无终的象征。

这本书的书名, 原文 Die unendliche Geschichte, 可以直译为《没有完结的故事》或者《未完的故事》。1988年, 我在翻译这部小说的时候, 曾绞尽脑汁琢磨怎么翻译这个书名。我总觉得这两个译名言犹未尽, 不能充分表达这部小说的深层暗示和寓意。因为这部小说本身的确不仅仅是一个故事, 而是无数故事, 故事套着故事。首先, 它的大框架是巴斯蒂安的故事套着阿特莱尤的故事, 两条故事线同

步发展。而阿特莱尤一出发，就有狼人在跟踪。天真女皇的对立面是魔女萨义德。书中众多的人物和各种各样的生灵，都各有自己的故事。每一章都是一个独立的故事，每一个独立的故事中又包含许多别的故事，因此作者不得不一而再、再而三地重复说“这又是另外一个故事了，我们以后再讲”。

我们这位善于讲故事的主人公在幻想王国里，为阿玛干特城里的生灵建立了一个巨大的图书馆，专门收藏他编的故事。即使那里的生灵世代代讲述，也永远讲不完。

在那个象征生死和始终的蛋中，漫游山老人一边书写一边给天真女皇讲述着的故事，即幻想或者幻想世界，犹如千姿百态的人生，都是永远讲不完的。这是作者的真正用意，所以我决定把这本书的名称译为《永远讲不完的故事》。

这本书1979年由德国蒂纳曼出版社出版。1988年夏天我把这部小说翻译成汉语。1989年5月由河北少年儿童出版社出版。1999年，二十一世纪出版社社长张秋林先生决定再版我的《毛毛》译本时，我曾经建议同时出版这部书。可惜，这本书的版权当时被别的出版社买走。现在，他们社终于获得了这部书的版权并且立刻通知我，用我的译本。我感到非常高兴！

为了对千千万万读者负责，我立刻对照原文，又花了一个月的时间把这个译本重新校订一遍。同时，我按照原版书的编排装帧，也用两种颜色进行了文字处理。

亲爱的读者，你若是少男少女，我希望这部小说能伴你成长。希望你能去幻想王国进行一次远征，给天真女皇起一个新的名字。然后，你也能“行你所愿”！最后成功地取来生命之水，献给你的父亲母亲！使幻想王国和我们的世界都更健康、更美好！

亲爱的读者，你若是父亲母亲，我希望你也像我一样对这部小说爱不释手。因为这部书的主人公也给我们带来了生命之水！你若

已经是祖父祖母，我希望你们高兴或得闲的时候为你们的孙子孙女讲一讲恩德的《永远讲不完的故事》！

亲爱的读者，让爱充满你的心，让心充满爱（“爱”字不应该没有心），因为只有懂得爱、能够爱才有快乐！能快乐地生活才是幸福！

欢迎你给我写信，提意见：li.shixun@xueni.com (www.xueni.com)

2004年8月15日

于德国柏林

目 录

KKK-旧书店	1
A 幻想王国告急	13
B 阿特莱尤的使命	25
C 很老很老的毛拉	39
D 于格拉木尔，别名叫许多	53
E 两个拓荒者	63
F 三座魔力门	73
G 宁静之音	89
H 幽灵之国	105
I 鬼 城	117
J 飞往象牙塔	131
K 天真女皇	143
L 漫游山老人	155
M 佩尔琳，夜森林	169

N	戈亚埠，色彩的海洋	181
O	格劳格拉曼，彩色的死神	193
P	银城阿玛干特	203
Q	怪龙斯麦尔克	219
R	阿哈莱	237
S	同路人	251
T	眼睛手	265
U	星星修道院	283
V	象牙塔战役	299
W	旧皇帝城	319
X	阿伊欧拉夫人	339
D	图画矿山	357
Z	生命之水	369
	附录 米切尔·恩德和他的幻想王国	387

KKK-田律乱

乱律田·KKK·乱律田·乱律田·乱律田

这是一家小店铺玻璃门上的两行字，可是，只有从朦胧的室内朝街上看，才能看出是什么意思。

那是十一月的一个灰暗而又寒冷的早晨，天正下着大雨。雨水顺着玻璃往下淌，流过那弯弯曲曲的字母。从玻璃门外看到的只是映在上面的街对面雨迹斑斑的墙壁。

突然，门猛地被推开了，门上悬挂着的小铜铃叮叮当当地响了起来，半天都没有停息。

开门的是一个胖胖的小男孩，大约十岁或十一岁。他那深棕色的头发被淋得湿漉漉的，披散在脸上，外衣已经湿透，水珠滴滴答答往下掉，背上的书包只有一边的带子挂在肩膀上。他的脸色苍白，跑得气喘不接下气。刚才他还匆匆忙忙地跑着，现在却忽然停下来，脚下像生了根似的站在敞开的门口。

他发现这是一个狭长的房间，越往里越昏暗。靠墙摆满了书架，一直顶到天花板。书架上摆满了大大小小的、各种各样的书。地上是一摞摞大开本的书，桌子上小开本的书堆得像小山一样，那些书的封面都是皮子的，还闪着金光。在一道高高的书籍垒成的墙后面有一盏灯。偶尔可以看到那后面有一个烟圈在灯光中升起，越升越大，在黑暗的空中渐渐散开。看起来，那就像印第安人从一个山头向另一个山头传递信息的信号。显然那儿坐着一个人，事实上，那个男孩这时候已经听到那书籍的墙后面传来一个很不客气的声音：“奇怪，你感到惊奇的是里边还是外边？你倒是把门关上呀！穿堂风厉害着呢！”。

男孩听了，轻轻地关上门，然后，一步步地走近那道书籍的墙，小心翼翼地望着墙角。那里，在一张磨得发亮的皮沙发上，坐着一个身体肥胖的矮个子男人。他穿着一件皱巴巴的外套，又破又旧，甚至能看到衣服上的一片片污垢。他的肚子上裹着一件花衬衫。他的头已经秃顶，只有两边耳朵上各有一绺花白的头发向上支楞着。他的面孔通红，使人想起一种咬人的哈巴狗。他的大鼻子上架着一副很小的金线边眼镜。另外，他的嘴角上叼着一个弯弯曲曲的烟斗，因此他的整个嘴巴都被扭曲了。他膝盖上放着一本书，看样子显然是在读书，因为他刚刚把书合上，他那粗大的左手食指所放的地方证明了这一点。

这时候，他用右手取下眼镜，打量着站在他面前的这个水淋淋的小胖子，眯缝起眼睛，那样子更像只哈巴狗了。然后，他咕咕噜噜地说了一句：“啊，是你这个可爱的小东西！”接着就又打开那本大书，继续读了起来。

小男孩不知如何是好，仍然站在那里，呆呆地瞪着大眼睛看着那个男人。最后，那男人终于合上书，还像刚才那样用手指做着记号，又叽哩咕噜地说道：“听着，我不会让孩子们受害。虽然今天全世界都把给你们讲什么谋杀案当作时髦的题口——但我却不赶这个时髦！不过，我也不是儿童之友。对我来说，小孩子们就会叽叽喳喳，吵吵嚷嚷，破坏一切，把果酱胡乱抹在书上，把书一页页地撕掉，想干什么就干什么，无法无天，也不管大人们担惊受怕。我告诉你这些，你立刻就会知道自己是个什么样的孩子了。另外，我这里根本没有给小孩看的书，别的书我也不卖给你。好了，我希望咱们互相谅解。”

他说这些话的时候，烟斗仍然叼在嘴上。接着，他就又打开书继续读起来。

小男孩默默地点了点头，转身要走，但他又觉得有点儿不对劲儿，可是，他又不知道怎样反驳他才好，所以他只是转过身来，轻轻地说道：“并不是所有的孩子都那样。”

那男人又慢慢地抬起头来，重新把眼镜取下来。“你还站在这儿吗？究竟怎样才能摆脱你这样的小孩儿的纠缠，你能告诉我吗？不过，刚才你说了一句非常重要的话，你说的什么？”

“没说什么重要的话，”小男孩的声音更小了，“我只是想说——不是所有的孩子都像您说的那样。”

“原来如此！”那男人假装惊奇地耸了耸眉毛，“那么说，你也许是个大大的例外，对不对？”

小胖子不知道怎样回答，微微耸了耸肩膀，又转身要走。

“礼貌，”他听见身后那个男人嘟嘟囔囔地说道，“礼貌不用你花五分钱，至少你也应该先自我介绍一下呀！”

“我叫巴斯蒂安，”小男孩说，“巴斯蒂安·巴尔塔沙·布克斯。”

“好怪的名字，”那人说，“用了三个B，不过也难怪，这你也没办法，你总不能自己给自己起名字。我叫卡尔·康拉德·科莱安德尔。”

“三个K。”小男孩认真地说道。

“嗯，”老头儿应了一声，“是的！”

他吐了几个烟圈，然后又接着说道：“不错，我们的名字还有点儿共同之处，虽然我们素不相识。但现在，我想再问你一个问题，也就是说，你怎么忽然跑进我的店铺里来了。你使人感到，好像你在逃避什么，对吗？”

巴斯蒂安点点头。他的小圆脸忽然变得比刚才更苍白了，眼睛也睁得更大了。

“你大概抢了人家的钱了吧，”科莱安德尔猜测说，“或者你撞倒了一个老太婆，或者你今天做了什么类似的事情。是警察在追你吗，孩子？”

巴斯蒂安摇了摇头。

“说呀，”科莱安德尔先生问道，“你在躲什么人？”

“躲别的人。”

“别的人是谁？”

“我们班上的孩子。”

“为什么？”

“他们……他们从来不让我安静。”

“他们怎么惹你了？”

“他们在学校门口打埋伏。”

“然后呢？”

“然后他们就大喊一声吓唬我。他们把我推来推去，笑话我。”

“难道你就容忍他们这样吗？”

科莱安德尔先生不赞成地看了看小男孩儿。过了一会儿，他说道：“你为什么不对准他们的鼻子还击？”

巴斯蒂安瞪大眼睛望着他说道：“不，我不喜欢那样。再说——我也不会拳击。”

“那你摔跤怎么样？”科莱安德尔先生接着问，“赛跑、游泳、足球、体操，怎么样？难道你样样都不行？”

小男孩点点头。

“那就是说，你是一个草包了，对吗？”科莱安德尔先生说。

巴斯蒂安耸了耸肩膀。

“可是，你的嘴巴倒能说会道的，”科莱安德尔先生说，“他们嘲笑你的时候，你为什么不回敬它们？”

“我倒干过一回……”

“那是怎么回事？”

“他们把我扔到一个垃圾箱里，并且封上了盖子。我喊了两个小时，直到有人听见我的喊声为止。”

“嗯，”科莱安德尔说，“所以，你现在再也不敢惹事了。”

巴斯蒂安点点头。

“那么，”科莱安德尔肯定地说，“你是一个胆小鬼了。”

巴斯蒂安低头不语。

“也许你是一个虚荣心很强的孩子，是吗？学习成绩全班第一，而且是老师的宠儿，对不对呀？”

“不是，”巴斯蒂安说，头仍然低着，“我上学期留了一级。”

“天哪！”科莱安德尔先生大喊了起来，“原来你是一个样样都不灵的孩



了！”

巴斯蒂安哑口无言，只是默默地站在那儿，两臂下垂，外衣上还在滴着水珠。

“当他们嘲笑你的时候，他们都嚷嚷些什么呢？”科莱安德尔先生想知道。

“唉——什么脏话都说得出来。”

“举个例子！”

“瓦姆波！瓦姆波！坐上大邮车！邮车破了，瓦姆波说：因为我太胖了。”

“这没什么意思，”科莱安德尔认为，“还说些什么？”

巴斯蒂安犹豫了一会儿，才说道：“什么胡说八道啦，什么吹牛大王啦，什么笨蛋啦，骗子啦等等。”

“说你胡说八道？为什么？”

“我自己编故事，造从来没有过的名字和词汇，就因为这个。”

“你自己讲给自己听？为什么？”

“是的，因为没有人感兴趣，谁也不愿听。”

科莱安德尔若有所思地沉默了片刻。

“你爸爸妈妈怎么说？”

巴斯蒂安没有立即回答。过了一会儿，他才啜嚅着说道：“爸爸什么也不说。他从来不讲话。他对一切都无所谓。”

“你妈妈呢？”

“她——她不在。”

“你父母亲离婚了？”

“不，”巴斯蒂安说，“她死了。”

就在这时候，电话铃响了。科莱安德尔先生稍微有点激动地从扶手椅中站起来，走进店铺后面的一间小屋。巴斯蒂安听见他拿起听筒，但听不清他怎样报自己的名字。然后，屋门就关上了，他除了听见咕咕噜噜的声音之外，什么也没听见。

巴斯蒂安站在那儿，不知道发生了什么事，也不知道自己为什么说了实